広報ぬまづ スペイン語版

BOLETÍN INFORMATIVO DE NUMAZU

EDICIÓN EN ESPAÑOL

http://www.city.numazu.shizuoka.jp/living_in/spanish/index.htm

KOHO NUMAZU
FEBRERO
2015

広報 沼津
http://www.city.numazu.shizuoka.jp/
2

➤RECEPCIÓN DE DECLARACIÓN DEL IMPUESTO MUNICIPAL (*Shikenminzei*) E IMPUESTO SOBRE LA RENTA (*Shotokuzei*) ¡No confunda los locales de la declaración!

Declaración del Impuesto Municipal

Informes:
División de Impuesto Municipal (*Shiminzei-ka*) Tel. 055-934-4736

Local de declaración: *Numazu Shimin Bunka Senta Tenjishitsu*
Período de recepción: febrero/17 (martes) ~ marzo/17 (martes)
*Excepto sábados, domingos y feriados del local: marzo/9 (lunes), 16 (lunes)
Horario: 9:00~12:00 horas 13:00~17:00 horas
*Durante el período señalado arriba, no se efectuará la recepción de declaración en la Municipalidad

¿Quién requiere realizar la declaración?

◆Persona que al 1ro. de enero del 2015 resida dentro del área municipal y corresponda a los siguientes casos:

- A quien no haya generado impuesto sobre la renta y la Municipalidad le haya enviado el formulario de declaración de impuesto.
- A quien durante el año 2014 se le grave impuesto sobre la renta y no necesite realizar la declaración definitiva (los que aparte del ingreso salarial tengan otros ingresos de 200,000 yenes o menos)

*No es necesario realizar la declaración cuando ya se ha hecho la declaración definitiva en la oficina de impuestos o se ha hecho el ajuste de fin de año del ingreso salarial año 2014.

*Aunque no sea necesario la declaración definitiva, será necesario la declaración del impuesto municipal en caso que haya deducción de la tarifa de seguros y otros.

Declaración Definitiva del Impuesto sobre la Renta

Informes:
Numazu Oficina de Impuestos (*Zeimu-sho*) Tel. 055-922-1560

Local de declaración: Plaza Verde 2do. Piso *Shimin Gyarari*
Período de recepción: febrero/12 (jueves) ~ marzo/16 (lunes) *Excepto sábados y domingos
Horario: 9:00~17:00 horas
*Durante el período señalado arriba, no habrá orientación sobre la declaración en la Oficina de Impuestos.
*Le sugerimos llegar lo antes posible, porque dependiendo de la situación, puede ser que la recepción acabe antes de la hora fijada.
*Estacionamiento: 50 yenes (si tramita el descuento) por 30 minutos para la persona que use el establecimiento.

¿Quién requiere realizar la declaración?

- Persona con empresa o que tenga ingreso por inmueble; persona que vendió algún terreno o inmueble; persona cuya total deducción (deducción básica, deducción por cónyuge, etc.) del total de ingreso año 2014, sobrepase el límite.
- Persona con ingreso salarial que corresponda a los siguientes casos:

①Ingreso salarial anual que sobrepase 20 000 000 yenes.
②Con dos o más ingresos salariales.
③Aparte del ingreso salarial tenga otro ingreso que sobrepase 200 000 yenes.

- Persona con ingreso por pensión de jubilación pública y otros.

✣En algunos casos, la persona con ingreso salarial y con impuesto deducido de la fuente de ingresos, puede recibir la devolución de una parte del impuesto al ingreso, si declara deducciones adicionales a la deducción por ingresos.

■¿Cuáles son los requisitos para la declaración?

・Sello personal (*mitomein*).
・Documentos sobre cálculos de ingresos y gastos necesarios: Boleto de Impuesto Retenida en la Fuente (*Gensenchoshuhyo*), informe detallado sobre ingresos y gastos (*Shushi uchiwakesho*), etc.
・Certificados de deducción de ingresos: recibo de gastos médicos (*iryohi*), tarifa del Seguro Nacional de Salud (*Kokumin Kenko Hokenryo*), tarifa del Seguro de Asistencia y Rehabilitación (*Kaigo Hokenryo*), tarifa del Seguro Social (*Shakai Horenryo*), recibo de donaciones (*Kifukin*), tarifa de Seguro de Vida (*Seimei Hokenryo*), tarifa de Pago de Jubilación de Pequeñas Empresas (*Shokibo Kigyo Nenkin Kakekin*), tarifa de Seguro Nacional de Jubilación (*Kokumin Nenkin Hokenryo*), tarifa de Seguro contra Terremotos (*Jishin Hokenryo*).

*Para la declaración de deducción de la tarifa del Seguro Nacional de Jubilación (*Kokumin Nenkin Hokenryo*) es necesario el certificado enviado por la Organización Japonesa de Jubilación (*Nihon Nenkin Kiko*).
Informes: Numazu Oficina de Pensión de Jubilación (*Numazu Nenkin Jimusho*) TEL.055-921-2207
(Para certificado de deducción *Kojo shomei* : TEL.0570-070-117)

・Documentos necesarios para obtener otras deducciones.

*Como documento de referencia traer consigo, la copia de la Declaración Definitiva del Impuesto del año 2013 (Heisei año 25).

Informes: DIVISIÓN DE IMPUESTO MUNICIPAL (*Shiminzei-ka*) TEL: 055-934-4736
NUMAZU OFICINA DE IMPUESTOS (*Numazu Zeimusho*) TEL: 055-922-1560

➢No olvidar: LA DECLARACIÓN DE LA RENTA:

Las tarifas del Seguro Nacional de Salud (*Kokumin Kenko Hokenryo*) y del Seguro Médico para Ancianos (*Koki Koreisha Iryo Hokenryo*) son calculadas en base a la renta del año anterior (*Shotoku wari*). Si se retrasa la declaración de la renta es posible que no se realice un cálculo correcto de la tarifa de seguro, el cual puede aumentar su valor.

Presentemos la declaración definitiva: febrero/12 (jueves)~marzo/16 (lunes)

Además, para los casos de no percibir renta o según la Ley de Impuesto no es necesario la declaración de impuesto: Pensión de jubilación por muerte del familiar (*Izoku nenkin*), pensión de jubilación por limitación física o mental (*Shogai nenkin*), dependiendo de la declaración es posible obtener reducciones en las tarifas de seguro.

Informes: DIVISIÓN SEGURO NACIONAL DE SALUD/ SECCIÓN GRAVACIÓN DE IMPUESTOS
(*Kokumin Kenko Hoken-ka* / *Fuka kakari*) TEL: 055-934-4726
DIVISIÓN SEGURO NACIONAL DE SALUD/ SECCIÓN ASISTENCIA MÉDICA PARA ANCIANOS
(*Kokumin Kenko Hoken-ka* / *Koreisha iryo kakari*) TEL. 055-934-4728

➢POSTULANTES A LAS VIVIENDAS MUNICIPALES

Viviendas municipales disponibles:

― *Jigyugaoka Danchi*	3 departamentos	― *Nishiide Danchi*	2 departamentos
― *Kobayashi Danchi*	2 departamentos	― *Imazawa Danchi*	1 departamento
― *Hara Torizawa Jutaku*	1 departamento	― *Park Fujiibara*	1 departamento
― *Hara Danchi*	7 departamentos	― Sunny Side Ootsuka	6 departamentos
― *Hara Naka Machi Danchi*	2 departamentos		

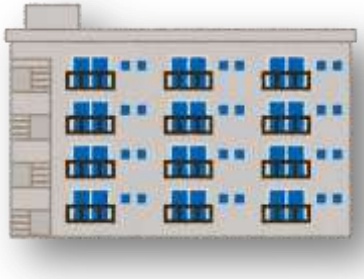
*Existe límite de estacionamiento para carros.

Requisitos para solicitar vivienda municipal:

(1)Vivir actualmente con familia o pretender vivir con familia.

*De la lista de departamentos mencionada arriba, los siguientes también están disponibles para personas que desean vivir solas, siempre y cuando, hayan nacido antes del 1ro de abril del año 1956:

- ― *Jigyugaoka Danchi* 3 departamentos
- ― *Kobayashi Danchi* 2 departamentos
- ― *Hara Danchi* 1 departamento
- ― *Imazawa Danchi* 1 departamento
- ― *Sunny Side Ootsuka* 4 departamentos



(2) Personas que cumplan con el requisito de límite de ingresos.
(3) Estar viviendo o trabajar dentro del área municipal.
(4) Personas que actualmente tengan real necesidad de vivienda.
(5) Personas que no pertenezcan a ningún grupo mafioso (incluyendo los cohabitantes).

Fecha de convocatoria: febrero/10 (martes) 12 (jueves) 13 (viernes) desde 8:30 hasta 17:00 horas.

Fecha de sorteo: febrero/27 (viernes) desde 13:30 horas

*En caso que el número de solicitudes sobrepase al número de viviendas disponibles se procederá a sorteo público.

*Los que postulan por primera vez acercarse por favor, previamente al período de convocatoria, a la División de Construcción y Reparaciones (*Jutaku Eizen ka*) 6to. Piso de la Municipalidad.

Informes: DIVISIÓN CONSTRUCCIONES Y REPARACIONES / SECCIÓN VIVIENDAS MUNICIPALES (*Jutaku eizen-ka/Shiei jutaku kakari*) TEL: 055-934-4792

➤COLABORACIÓN EN EL USO ADECUADO DE LA AMBULANCIA

Pedimos comprensión y colaboración para que la ambulancia sea usada por las personas que realmente la necesitan.

■Para salvar preciadas vidas

Durante el año 2014, los casos de emergencia fueron 9,125. Siendo así que, por 4 años consecutivos los casos sobrepasaron los 9,000. Además, alrededor de la mitad de las personas trasladadas se trataron de casos leves.

El uso inadecuado de las ambulancias aumentan los casos de movilizaciones de emergencias, conllevando a que las medidas adecuadas para salvar vidas se vean retrasadas y es posible no poder socorrer valorables vidas.

❖Servicios (Sólo en japonés)
- Servicio telefónico de emergencia médica: nocturno y en día feriado Tel: 055-935-0119 (24 horas durante todo el año)
- Shizuoka Consulta telefónica sobre emergencia médica de niños Tel : #8000 (18:00~8:00 del día siguiente, durante todo el año)
- Empresa autorizada por Municipio (servicio privado para casos de poco riesgo: hospitalización y alta, llevar al hospital, traslado a otro hospital)

¡En los siguientes casos no dude en llamar al 119!
* Pérdida de la conciencia.
* Dificultad para respirar o no percibir la respiración.
* Dolor intenso de pecho y dolor de cabeza, dolor de vientre.
* Continuidad de las convulsiones.
* Gran cantidad de hemorragia.
* Quemadura extensa.

No solicitar el servicio de emergencia en los siguientes casos:
* Tener un corte pequeño en el dedo.
* Pensar que si es trasladado al hospital en ambulancia será atendido como un caso prioritario.
* Porque si usa el servicio de taxi cuesta dinero.
* Porque no conoce hospitales que atiendan de noche, en día feriado, etc.

Informes: ESTACIÓN DE TRABAJO DE EMERGENCIAS (*Kyukyu work station*) TEL: 055-921-9999

➤INGRESO A ESCUELAS PRIMARIA Y SECUNDARIA

Consulte por favor en caso de tener un motivo especial (condición física , trabajo, mudanza, etc) para solicitar el ingreso a otra escuela diferente a la que le corresponde según el aviso de ingreso a la escuela.

* Traer consigo la notificación el día de la ceremonia de entrada.
* La recepción de elección de la escuela colindante ha concluido

Informes: DIVISIÓN DE EDUCACIÓN ESCOLAR / SECCIÓN ASUNTOS ACADÉMICOS (*Gakko Kyouiku-ka / Gakuji kakari*) TEL: 055-934-4808

➤BECAS MUNICIPALES DE ESTUDIO

Becarios: Estudiantes que iniciarán estudios universitarios este año (excepto estudio universitario de período corto *tankidaigaku*) cuyos apoderados residan en el área municipal y tengan necesidad de asistencia becaria de estudio.

Beneficio económico: 120,000 yenes anuales

Cantidad de becas: 10 personas(elegidas por el Comité de Nominación de Becarios)

Forma de solicitud: a través de la Escuela Secundaria Superior (Koto) hasta el viernes 17 de abril:

1-Solicitud del becario.

2-Atestado de recomendación del becario.

3-Certificado domiciliario de todos los integrantes de la familia.

4-Documento de admisión a la universidad o algún otro documento que acredite su ingreso a la universidad.

Informes e inscripción: DIVISIÓN DE ADMINISTRACIÓN ESCOLAR/ SECCIÓN ADMINISTRACIÓN (*Gakko Kanri-ka/Keiri kakari*) TEL: 055-934-4805

➤Viernes 13 de febrero: PAGO DEL SUBSIDIO PARA MANUTENCIÓN DE INFANTES (*Jido Teate*)

Se realizará el pago del Subsidio para Manutención de Infantes correspondiente a 4 meses, desde octubre del 2014 hasta enero del 2015(el beneficiario a partir del mes de noviembre, recibirá el subsidio desde el mes de ser aprobado hasta el mes de enero).

Informes: DIVISIÓN DE BIENESTAR INFANTIL/SECCIÓN SUBSIDIO PARA NIÑOS
(*Kosodate Shien-ka / Kodomo teate kakari*) TEL: 055-934-4827

➤TARIFA DE CONSUMO DE AGUA : CONSULTA NOCTURNA SOBRE PAGO

Atención nocturna: febrero/24 (martes) 17:15~20:00 horas
Lugar: Local de División Servicio Municipal de Agua 1er. Piso
Informes: DIVISIÓN SERVICIO DE AGUA/ SECCIÓN TARIFAS (*Suido sabisu-ka / Ryokin kakari*)
TEL: 055-934-4853

➤IMPUESTO MUNICIPAL (*Shi-zei*) Atención nocturna de cobro.

Servicio nocturno: febrero/17(martes) 17:15~20:00 horas
Lugar e informes: DIVISIÓN DE TRIBUTACIÓN DE IMPUESTO/SECCIÓN ADMINISTRACIÓN
(*Nozei kanri-kal kanri kakari*) TEL: 055-934-4730

➤TARIFA SEGURO NACIONAL DE SALUD (*Kokumin Kenko Hoken-ryo*) Atención nocturna de cobro.

Servicio nocturno: febrero/17(martes) 18:15~20:00 horas.
Lugar e informes: DIVISIÓN DE SEGURO NACIONAL DE SALUD/SECCIÓN RECAUDACIÓN
(Kokumin kenko hoken-ka /shuno kakari) TEL: 055-934-4727

➤SUBSIDIO PARA EXAMEN DE SALUD *Ningen dokku*

Dirigido a: Persona que recibió la postal de información a fines de julio del 2014.
Si aún no solicitó el subsidio revise el contenido de la postal de información.
Fecha límite de solicitud: viernes 27 de febrero.
Inscripción e informes: DIVISIÓN SEGURO NACIONAL DE SALUD/SECCIÓN SUBSIDIOS
(*Kokumin kenko hoken-ka / Kyufu kakari*) TEL: 055-934-4725

➤BOLETOS DE VACUNACIÓN PREVENTIVA: Emisión de boletos en día de descanso

Fecha: febrero/21(sábado) 18:30~12:00 horas.
Lugar: Centro de Salud (*Hoken Senta*)
Servicios: Emisión de boletos de vacunación del período(niños y adultos) y consulta general sobre vacunación preventiva.
Traer consigo: Libreta de Salud Materno-Infantil (en caso de niños).
Informes: DIVISIÓN DE PROMOCIÓN DE LA SALUD/CENTRO DE SALUD
(*Kenko Zukuri-ka / Hoken Senta*) TEL: 055-951-3480

➤¡PARTICIPEMOS EN LA FIESTA DEORTIVA!

Fecha: 7 de febrero (sábado), 2015 / 13:00~16:00
Lugar: Gimnasio municipal (Shimin Taiikukan)
Programa: Curolling (curling en pista de parquet, lo más acogido en la fiesta del año pasado), criquet, vóleibol (con pelota blanda) y otros juegos.
Participantes: 70 extranjeros y 70 japoneses por orden de llegada.
Costo: Gratuito (Debe pagar para usar el estacionamiento.)
Son necesarios: zapatos para uso exclusivo interno y una toalla.
*Los niños de la edad de escuela primaria o menos, participen con su(s) padre(s) por favor.
*Le sugerimos venir en los medios de transporte público ya que no hay suficiente cantidad de estacionamientos.
Informes e inscripciones: NICE (*Numazu Kokusai Koryu Kyokai*)
Tel.055-934-4717